

撒母耳记上第二十六章译文对照

和合本撒上 26:1 西弗人到基比亚见扫罗说：“大卫不是在旷野前的哈基拉山藏着吗？”

拼音版撒上 26:1 Xīfú rén dào jī bǐ yà jiàn Sǎoluó, shuō, Dàwèi bú shì zài kuàngyě qián de Hājī lā shān cáng zhe ma.

吕振中撒上 26:1 西弗人到了基比亚去见扫罗说：「大卫不是在荒野东面的哈基拉山藏着么？」

新译本撒上 26:1 西弗人基比亚来见扫罗，说：“大卫不是在旷野前面的哈基拉山中躲藏起来吗？”

现代译撒上 26:1 有人从西弗到基比亚来见扫罗，向他报告大卫躲在犹太荒野边缘的哈基拉山。

当代译撒上 26:1 西弗人到基比亚见扫罗说：“大卫已经回到荒野去，躲在哈基拉山中了。”

思高本撒上 26:1 齐弗人来到基比亚见撒乌耳说：「达味藏在旷野边缘哈基拉山中。」

文理本撒上 26:1 西弗人至基比亚、见扫罗曰、大卫匿于旷野前之哈基拉山、

修订本撒上 26:1 西弗人来到基比亚，到扫罗那里，说：“大卫不是在荒野东边的哈基拉山藏着吗？”

KJV 英撒上 26:1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

NIV 英撒上 26:1 The Ziphites went to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding on the hill of Hakilah, which faces Jeshimon?"

和合本撒上 26:2 扫罗就起身，带领以色列人中挑选的三千精兵，下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

拼音版撒上 26:2 Sǎoluó jiù qǐshēn, dàilǐng Yǐsèliè rén zhōng tiānxuǎn de sān qiā jīng bīng xià dào Xīfú de kuàngyě, yào zài nàlǐ xún suǒ Dàwèi.

吕振中撒上 26:2 扫罗就起身，下到西弗的旷野，跟着他的有以色列精兵三千人，要在西弗旷野寻索大卫。

新译本撒上 26:2 扫罗就动身，下到西弗旷野去，跟随他的有三千以色列精兵，要在西弗的旷野寻索大卫。

现代译撒上 26:2 扫罗马上带以色列的叁千精兵到西弗荒野搜寻大卫。

当代译撒上 26:2 於是，扫罗就率领着他的叁千精兵去追捕他，

思高本撒上 26:2 撒乌耳遂动身下到齐弗旷野，同他去的约有叁千以色列精兵，在齐弗旷野搜捕达味。

文理本撒上 26:2 扫罗起、率其所简以色列众三千人、下至西弗野、以索大卫、

修订本撒 26:2 扫罗动身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

KJV 英撒 26:2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

NIV 英撒 26:2 So Saul went down to the Desert of Ziph, with his three thousand chosen men of Israel, to search there for David.

和合本撒 26:3 扫罗在旷野前的哈基拉山，在道路上安营。大卫住在旷野，听说扫罗到旷野来追寻他，

拼音版撒 26:3 Sǎoluó zài kuàngyě qián de Hājī lā shān, zài dào lù shàng ān yíng. Dàwèi zhù zài kuàngyě, tīngshuō Sǎoluó dào kuàngyě lái zhuī xún tā,

吕振中撒 26:3 扫罗在荒野东面的哈基拉山、路旁上扎营。大卫营然住在旷野；既见扫罗到旷野来追寻他，

新译本撒 26:3 那时，扫罗在旷野前面的哈基拉山的路旁安营，大卫仍然住在旷野。大卫看见扫罗来到旷野追寻他，

现代译撒 26:3 他们在哈基拉山路旁扎营。大卫还在荒野，当他知道扫罗已经领着军队来到的时候，

当代译撒 26:3 他们在大卫躲藏的山中扎营，大卫知道追兵已到，就派人去打探消息。

思高本撒 26:3 撒乌耳在旷野边绿哈拉基山上，靠路旁扎了营。当时达味住在旷野，他得知撒乌耳来到旷野搜捕自己，

文理本撒 26:3 在旷野前之哈基拉山、建营途侧、大卫居野、闻扫罗追之、

修订本撒 26:3 扫罗在荒野东边的哈基拉山，在路旁安营。那时大卫住在旷野，看见扫罗到旷野来追赶他，

KJV 英撒 26:3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

NIV 英撒 26:3 Saul made his camp beside the road on the hill of Hakilah facing Jeshimon, but David stayed in the desert. When he saw that Saul had followed him there,

和合本撒 26:4 就打发人去探听，便知道扫罗果然来到。

拼音版撒 26:4 Jiù dǎfa rén qù tàn tīng, biàn zhī dào Sǎoluó guǒ rán lái dào.

吕振中撒 26:4 大卫就打发人去做侦探，便知道扫罗已经到了他的对面（或译：扫罗果然来到）。

新译本撒 26:4 就派出探子，知道扫罗已经到了纳康。

现代译撒 26:4 他派探子出去侦查，证实扫罗果然到了。

当代译撒 26:4 他们在大卫躲藏的山中扎营，大卫知道追兵已到，就派人去打探消息。

思高本撒 26:4 遂派出侦探，因而得知撒乌耳确已来到。

文理本撒 26:4 乃遣侦者、察知扫罗果至、

修订本撒 26:4 大卫就派人去探听，知道扫罗果然来了。

KJV 英撒 26:4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

NIV 英撒 26:4 he sent out scouts and learned that Saul had definitely arrived.

和合本撒 26:5 大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和他的元帅尼珥的儿子押尼珥睡卧之处。扫罗睡在辎重营里，百姓安营在他周围。

拼音版撒 26:5 Dàwèi qǐlái, dào Sǎoluó ān yíng de dìfang, kànjian Sǎoluó hé tāde yuán shuài nǐ'ěr de érzi nǐ'ěr shuì wò zhī chù. Sǎoluó shuì zài zī zhòng yíng lǐ, bǎixìng ān yíng zài tā zhōuwéi.

吕振中撒 26:5 大卫起来，到了扫罗扎营的地方，看见扫罗和他的军长尼珥的儿子押尼珥睡卧的地方；扫罗睡在辎重营里；众民都在他四围扎营。

新译本撒 26:5 大卫起来，来到扫罗安营的地方，看见扫罗和他的元帅，尼珥的儿子押尼珥睡卧的地方。扫罗睡在军营的中央，众人都在他的周围安营。

现代译撒 26:5 大卫立刻动身，找到了扫罗和他的元帅——尼珥的儿子押尼珥睡觉的地方。扫罗睡在军营里；他的部队在他的周围扎营。

当代译撒 26:5 一天晚上，大卫偷偷潜进扫罗的营地，看见扫罗和押尼珥将军睡在军营的正中，其他人就围绕着他们扎营。大卫问赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子、约押的兄弟亚比筛说：“你们当中，哪一个愿意跟我到扫罗那里去呢？”亚比筛回答说：“我愿意。”於是，大卫和亚比筛就走进扫罗的营地，发觉他正在熟睡，他的枪就插在枕首地方的旁边。

思高本撒 26:5 达味遂起身来到撒乌耳扎营的地方，察看撒乌耳和他的统帅乃尔的儿子阿贝 尔睡觉的地方：撒乌耳睡在行营中心，他的部队驻扎在他的四周。

文理本撒 26:5 遂起、至扫罗建营之所、观扫罗及其军长尼珥子押尼珥所卧之处、扫罗卧于车营、民众列营四周、

修订本撒 26:5 大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和尼珥的儿子押尼珥元帅躺卧之处；扫罗睡在军营里，士兵安营在他周围。

KJV 英撒 26:5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

NIV 英撒 26:5 Then David set out and went to the place where Saul had camped. He saw where Saul and Abner son of Ner, the commander of the army, had lain down. Saul was lying

inside the camp, with the army encamped around him.

和合本撒 26:6 大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：“谁同我下到扫罗营里去？”亚比筛说：“我同你下去！”

拼音版撒 26:6 Dàwèi duì Hèrén yà xī mǐ lè hé xī lǚ yǎ de érzi Yuēyē de xiōngdi yà bǐ shāi shuō, shuí tóng wǒ xià dào Sǎoluó yíng lǐ qù. yà bǐ shāi shuō, wǒ tóng nǐ xià qù.

吕振中撒 26:6 大卫应时问赫人亚希米勒、和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：「谁跟我下营盘到扫罗那里？」亚比筛说：「我同你下去。」

新译本撒 26:6 大卫问赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛，说：“谁愿与我一起下到扫罗的营里去呢？”亚比筛回答：“我愿与你一起下去。”

现代译撒 26:6 大卫问赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛：“你们两人谁愿意跟我到扫罗的营里去？”亚比筛说：“我愿意！”

当代译撒 26:6 一天晚上，大卫偷偷潜进扫罗的营地，看见扫罗和押尼珥将军睡在军营的正中，其他人就围绕着他们扎营。大卫问赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子、约押的兄弟亚比筛说：“你们当中，哪一个愿意跟我到扫罗那里去呢？”亚比筛回答说：“我愿意。”於是，大卫和亚比筛就走进扫罗的营地，发觉他正在熟睡，他的枪就插在枕首地方的旁边。

思高本撒 26:6 达味就问赫得人阿希默肋客和责鲁雅的儿子约阿布的兄弟阿彼瑟说：“谁同我下到撒乌耳的营中去？”阿彼瑟答说：“我同你下去”。

文理本撒 26:6 大卫谓赫人亚希米勒、及洗鲁雅子约押弟亚比筛曰、谁愿偕我、至扫罗营、亚比筛曰、我愿偕往、

修订本撒 26:6 大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：“谁同我下到扫罗营里去？”亚比筛说：“我同你下去。”

KJV 英撒 26:6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

NIV 英撒 26:6 David then asked Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab's brother, "Who will go down into the camp with me to Saul?" "I'll go with you," said Abishai.

和合本撒 26:7 于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里，见扫罗睡在辎重营里，他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周围。

拼音版撒 26:7 Yúshì Dàwèi hé yà bǐ shāi yè jiān dào le bǎixìng nàli, jiàn Sǎoluó shuì zài zì jǐ zhòng yíng lǐ. tāde qiāng zài tóu páng, chā zài dì shàng. Nǐér hé bǎixìng shuì zài tā zhōuwéi.

吕振中撒 26:7 于是大卫和亚比筛夜间到了众兵那里，见扫罗躺在辎重营里睡着，他的矛在他头旁、

插在地上；押尼珥和众兵都躺在他四围。

新译本撒 26:7 于是大卫和亚比筛趁着夜里到了众军那里。扫罗正躺在军营的中央睡着了，他的矛插在头旁的地上；押尼珥和众军都躺在他的周围。

现代译撒 26:7 当晚，大卫和亚比筛进入扫罗的营里，发现扫罗睡在营的中间，他的矛插在头旁边的地上。押尼珥和军队围着他睡。

当代译撒 26:7 一天晚上，大卫偷偷潜进扫罗的营地，看见扫罗和押尼珥将军睡在军营的正中，其他人就围绕着他们扎营。大卫问赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子、约押的兄弟亚比筛说：“你们当中，哪一个愿意跟我到扫罗那里去呢？”亚比筛回答说：“我愿意。”於是，大卫和亚比筛就走进扫罗的营地，发觉他正在熟睡，他的枪就插在枕首地方的旁边。

思高本撒 26:7 达味和阿彼瑟便在夜间深入敌营，见撒乌耳睡卧在行营中心，他的枪插在头旁地上，阿贝乃尔和部队环绕他睡在四周。

文理本撒 26:7 大卫与亚比筛夜至民所、见扫罗寝于车营、首旁有戟、插于地、押尼珥与民、四周而卧、

修订本撒 26:7 于是大卫和亚比筛夜间到了士兵那里；看哪，扫罗睡在军营里，他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和士兵睡在他周围。

KJV 英撒 26:7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

NIV 英撒 26:7 So David and Abishai went to the army by night, and there was Saul, lying asleep inside the camp with his spear stuck in the ground near his head. Abner and the soldiers were lying around him.

和合本撒 26:8 亚比筛对大卫说：“现在，神将你的仇敌交在你手里，求你容我拿枪将他刺透在地，一刺就成，不用再刺。”

拼音版撒 26:8 Yà bǐ shāi duì Dàwèi shuō, xiànzài shén jiāng nǐ de chóudí jiāo zài nǐ shǒu lǐ, qiú nǐ róng wǒ ná qiāng jiāng tā cǐ tōu zài dì, yī cǐ jiù chéng, búyòng zài cǐ.

吕振中撒 26:8 亚比筛对大卫说：「今天神将你的仇敌送交在你手里；现在请容我拿矛将他刺透在地上：一刺就成，不用再刺。」

新译本撒 26:8 亚比筛对大卫说：“今天神把你的仇敌交在你手里了。现在求你容我用矛把他刺透在地上，一刺就够，不必再刺。”

现代译撒 26:8 亚比筛对大卫说：「今天晚上，神把你的敌人交在你手中了。现在让我用他自己的矛刺穿他，只要一下就可以把他扎在地上，用不着刺两下！」

当代译撒 26:8 亚比筛低声说道：“神把你的敌人交给你，随你处置了，让我来杀他，我要一枪把

他钉在地上，我一枪就以可取他的命了。”

思高本撒 26:8 阿彼瑟对达味说：「今天天主将你的仇人交在你手了！如今让我用他的枪，把他钉在地上，只一下，不需要给他第二下」。

文理本撒 26:8 亚比筛谓大卫曰、今日神以敌付于尔手、许我以戟击之、钉之于地、一击而已、毋庸再击、

修订本撒 26:8 亚比筛对大卫说：“神将你的仇敌交在你手里，现在让我拿枪把他刺透在地上，一刺就成，不用再刺他了。”

KJV 英撒 26:8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

NIV 英撒 26:8 Abishai said to David, "Today God has delivered your enemy into your hands. Now let me pin him to the ground with one thrust of my spear; I won't strike him twice."

和合本撒 26:9 大卫对亚比筛说：“不可害死他。有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢？”

拼音版撒 26:9 Dàwèi duì yà bǐ shāi shuō, bùkě hài sǐ tā. yǒu shuí shēnshǒu hài Yēhéhuá de shòu gāo zhe ér wú zuì ne.

吕振中撒 26:9 大卫对亚比筛说：「不可杀害他；有谁伸手害永恒主的所膏立的、而免受罚呢？」

新译本撒 26:9 大卫却对亚比筛说：“不可杀死他，因为有谁伸手伤害耶和华的受膏者而无罪呢？”

现代译撒 26:9 可是大卫说：「你不可伤害他！谁伤害上主所选立的王，上主一定处罚他。」

当代译撒 26:9 可是大卫却制止他说：“不，你不要杀他。我们怎麼可以犯罪，杀害神膏立的王呢？谁能免罪呢？”

思高本撒 26:9 达味却对阿彼瑟说：「不可杀他！因为谁敢插手加害上主的受傅者，而能无罪呢？」

文理本撒 26:9 大卫曰、毋加杀害、耶和華之受膏者、誰舉手攻之、而無罪乎、

修订本撒 26:9 大卫对亚比筛说：“不可杀害他！有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢？”

KJV 英撒 26:9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?

NIV 英撒 26:9 But David said to Abishai, "Don't destroy him! Who can lay a hand on the LORD'S anointed and be guiltless?"

和合本撒 26:10 大卫又说：“我指着永生的耶和華起誓，他或被耶和華击打，或是死期到了，或是出战阵亡；

拼音版撒 26:10 Dàwèi yòu shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, tā huò bèi Yēhé

huá jī dá, huò shì sǐ qī dào le, huò shì chū zhàn zhèn wáng.

吕振中撒 26:10 大卫又说：「我指着永活的永恒主来起誓：他或是被永恒主击打，或是他日子已到，他自会死，或是他下战场而被收拾，

新译本撒 26:10 大卫说：“我指着永活的耶和华起誓，他或被耶和华击打，或死期到了，或下到战场阵亡了，

现代译撒 26:10 大卫又说：「我指着永生上主发誓，我知道上主自己会杀扫罗，在该死的时候死去，或者死在战场。

当代译撒 26:10 主自然会亲手惩罚他，叫他不是死於年老便是命丧沙场；

思高本撒 26:10 达味又说：「我指着永生的上主起誓：只有上主可打击他，或到了他的日子；终於死去，或下到战场阵亡。

文理本撒 26:10 又曰、我指维生之耶和华而誓、耶和华必击之、或使及期而死、或使临陈而亡、

修订本撒 26:10 大卫又说：“我指着永生的耶和华起誓，他或被耶和华击杀，或死期到了，或出战场阵亡，

KJV 英撒 26:10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

NIV 英撒 26:10 As surely as the LORD lives," he said, "the LORD himself will strike him; either his time will come and he will die, or he will go into battle and perish.

和合本撒 26:11 我在耶和华面前万不敢伸手害耶和华的受膏者。现在你可以将他头旁的枪和水瓶拿来，我们就走。”

拼音版撒 26:11 Wǒ zài Yēhéhuá miànqián, wàn bú gǎn shēnshǒu hài Yēhéhuá de shòu gāo zhe. xiànzài nǐ keyǐ jiāng tā tóu páng de qiāng hé shuǐ píng ná lái, wǒmen jiù zǒu.

吕振中撒 26:11 但我绝对不伸手去害永恒主所膏立的；现在你只要将他头旁的矛和水罐拿来，我们就走。」

新译本撒 26:11 我在耶和华面前，绝对不敢伸手伤害耶和华的受膏者。现在，你可以把扫罗头旁的矛和水袋拿来，我们就走吧！”

现代译撒 26:11 上主不准我伤害他所选立的王！我们拿他的矛和水罐走吧！」

当代译撒 26:11 但主是绝对不容许我杀他所膏立的王的。这样吧，我们就拿走他的枪和水瓶，然后离去吧！”

思高本撒 26:11 在上主散，我决不干预插手加害上主的受傅者。现今，你快拿去他头旁的枪和水壶，我们就离去」。

文理本撒 26:11 耶和华之受膏者、愿耶和华禁我举手攻之、尔第取其首旁之戟、及其水瓶而去、

修订本撒 26:11 耶和华绝不允许我伸手害耶和华的受膏者。现在你可以把他头旁的枪和水壶拿来，

我们就走。"

KJV 英撒 上 26:11The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

NIV 英撒 上 26:11But the LORD forbid that I should lay a hand on the LORD'S anointed. Now get the spear and water jug that are near his head, and let's go."

和合本撒 上 26:12 大卫从扫罗的头旁拿了枪和水瓶，二人就走了，没有人看见，没有人知道，也没有人醒起，都睡着了。因为耶和华使他们沉沉地睡了。

拼音版撒 上 26:12Dàwèi cóng Sǎoluó de tóu páng ná le qiāng hé shuǐ píng, èr rén jiù zǒu le, méiyǒu rén kànjian, méiyǒu rén zhīdào, yě méiyǒu rén xǐng qǐ, dōu shuì zhe le, yīnwei Yēhéhuá shǐ tāmen chén chén dì shuì le.

吕振中撒 上 26:12 大卫从扫罗头旁拿了矛和水罐，二人就走；没有人看见，没有人知道，也没有人醒起；都睡着呢；因为永恒主使他们眯眯沉睡。

新译本撒 上 26:12 于是大卫从扫罗的头旁拿了矛和水袋，他们二人就走了。没有人看见，没有人知道，也没有人醒来。他们都睡着了，因为耶和华使他们沉睡。

现代译撒 上 26:12 於是大卫从扫罗的头边拿走他的矛和水罐，然后跟亚比筛离开了。没有人看见，也没有人知道发生了甚麽事，连一个醒来的人也没有。他们都呼呼大睡，因为上主使他们沉睡。

当代译撒 上 26:12 他们拿走了扫罗的枪和水瓶，没有惊醒任何人，就离开了；主使这些人都熟睡了。

思高本撒 上 26:12 达味遂就撒乌耳头旁拿了枪和水壶，二人就走了。谁也没有看见，谁也没有理会，谁也没有醒来，都沈睡了，因为上主使他们沉入睡梦中。

文理本撒 上 26:12 于是大卫取戟及水瓶、二人即去、众皆不见、不知不寤、以耶和华使其沉睡也、

修订本撒 上 26:12 大卫从扫罗的头旁拿了枪和水壶，他们就走了。没有人看见，没有人知道，也没有人醒过来。他们都睡着了，因为耶和华使他们沉睡了。

KJV 英撒 上 26:12So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

NIV 英撒 上 26:12So David took the spear and water jug near Saul's head, and they left. No one saw or knew about it, nor did anyone wake up. They were all sleeping, because the LORD had put them into a deep sleep.

和合本撒 上 26:13 大卫过到那边去，远远地站在山顶上，与他们相离甚远。

拼音版撒 上 26:13Dàwèi guō dào nàbiān qù, yuǎn yuǎn dì zhàn zài shāndǐng shàng, yǔ tā

men xiāng lí shén yuǎn.

吕振中撒 26:13 大卫过去到那边，远远地站在山顶上，两边之间的距离很远。

新译本撒 26:13 然后大卫过到另一边去，远远地站在山顶上，两者之间的距离很远。

现代译撒 26:13 大卫越过山谷的那一边，到了山顶上，隔着相当的距离，

当代译撒 26:13 他们爬上营地对面的山坡，直跑到一个安全的地方。

思高本撒 26:13 达味走到对面，远远站在山头上，他们彼此相隔很远，

文理本撒 26:13 大卫越至相对之所、遥立山巅、其间有隙甚巨、

修订本撒 26:13 大卫过到另一边去，远远地站在山顶上，与他们相离很远。

KJV 英撒 26:13 Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

NIV 英撒 26:13 Then David crossed over to the other side and stood on top of the hill some distance away; there was a wide space between them.

和合本撒 26:14 大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说：“押尼珥啊，你为何不答应呢？”押尼珥说：“你是谁？竟敢呼叫王呢？”

拼音版撒 26:14 Dàwèi hūjiào bǎixìng hé ní Er de érzi Níér shuō, Níér a, nǐ wèihé bù dā yīng ne. Níér shuō, nǐ shì shuí. jìnggǎn hūjiào wáng ne.

吕振中撒 26:14 大卫呼叫众兵、和尼珥的儿子押尼珥、说：「押尼珥阿，你为什么 not 回答呢？」押尼珥说：「你是谁，竟敢呼叫王阿？」

新译本撒 26:14 大卫呼叫众人 and 尼珥的儿子押尼珥说：“押尼珥啊，你不答话吗？”押尼珥回答说：“你是谁，竟敢呼叫王？”

现代译撒 26:14 然后高声向扫罗的军队 and 押尼珥喊叫：“押尼珥！你听见我吗？”押尼珥问：“谁在那里乱叫，把王吵醒？”

当代译撒 26:14 这时，大卫就向押尼珥 and 扫罗高声呼叫说：“押尼珥，你回答我啊！”

思高本撒 26:14 达味於是向军队 and 乃尔的儿子阿贝乃尔喊说：「阿贝乃尔！你不答应吗？」阿贝乃尔答说：「你是谁？竟敢吵醒君王！」

文理本撒 26:14 呼民及尼珥子押尼珥曰、押尼珥欵、尔不答乎、押尼珥曰、尔为谁、乃呼王乎、

修订本撒 26:14 大卫呼叫百姓 and 尼珥的儿子押尼珥说：“押尼珥，你为何不回答呢？”押尼珥回答说：“你是谁？竟敢呼唤王呢？”

KJV 英撒 26:14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

NIV 英撒 上 26:14 He called out to the army and to Abner son of Ner, "Aren't you going to answer me, Abner?" Abner replied, "Who are you who calls to the king?"

和合本撒 上 26:15 大卫对押尼珥说：“你不是个勇士吗？以色列中谁能比你呢？民中有人进来要害死王你的主，你为何没有保护王、你的主呢？”

拼音版撒 上 26:15 Dàwèi duì Ní'ér shuō, nǐ bú shì gè yǒng shì ma. Yǐsèliè zhōng shuí néng bǐ nǐ ne. mǐn zhōng yǒu rén jìnlái yào hài sǐ wáng nǐde zhǔ, nǐ wèihé méiyǒu bǎohù wáng nǐde zhǔ ne.

吕振中撒 上 26:15 大卫对押尼珥说：「你不是个好汉么？以色列中谁能比得上你呢？众民中有人进来要杀害你主你王，你为什么没有保护你主你王呢？」

新译本撒 上 26:15 大卫对押尼珥说：“你不是一个男子汉吗？以色列人中有谁能与你相比呢？众民中有一个人来要杀害王你的主，你为什么没有保护王你的主呢？”

现代译撒 上 26:15 大卫回答：“押尼珥，你不是以色列中最强壮的勇士吗？你怎麽没有好好地保护国王——你的主人呢？有人刚刚进到营里去，要杀你的主人呢！”

当代译撒 上 26:15 “是谁在呼叫我啊？”押尼珥喝问道：大卫说：“押尼珥，你一向是个勇士，试问以色列之中有哪一个比你强呢！怎麽有人来刺杀你的王，你也不好好地保卫他呢？”

思高本撒 上 26:15 达味对阿贝乃尔说：「你不是个好汉吗？以色列中有谁能与你相比？民间来了一个要杀害你的主上君王的，你为什么没有好好护守你的主上君王？」

文理本撒 上 26:15 大卫曰、尔非豪杰乎、以色列中谁可拟尔、有人入营、欲杀王、尔之主、曷不护卫之、

修订本撒 上 26:15 大卫对押尼珥说：“你不是个大丈夫吗？以色列中谁能比你呢？百姓中有一个人进来要害死你主你王，你为何没有保护你主你王呢？”

KJV 英撒 上 26:15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

NIV 英撒 上 26:15 David said, "You're a man, aren't you? And who is like you in Israel? Why didn't you guard your lord the king? Someone came to destroy your lord the king."

和合本撒 上 26:16 你这样是不好的。我指着永生的耶和华起誓，你们都是该死的！因为没有保护你们的主，就是耶和华的受膏者。现在你看看王头旁的枪和水瓶在哪里？”

拼音版撒 上 26:16 Nǐ zhèyàng shì bù hǎo de. wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, nǐ men dōu shì gāisǐ de. yīnwei méiyǒu bǎohù nǐmen de zhǔ, jiù shì Yēhéhuá de shòu gāo zhe. xiànzài nǐ kàn kàn wáng tóu páng de qiāng hé shuǐ píng zài nǎlǐ.

吕振中撒 上 26:16 你这样作很不好阿。我指着永活的永恒主来起誓，你们都该死，因为你们没有保护

你们的主上、永恒主所膏立的。现在你看看王头旁的矛和水罐在哪里！」

新译本撒 26:16 你所作的这事不好。我指着永活的耶和华起誓，你们都是该死的，因为你们没有保护你的主，就是耶和华的受膏者。现在你看看王头旁的矛和水袋在哪里？”

现代译撒 26:16 你失职了，押尼珥！我指着永生上主发誓，你们都该死！因为你们没有保护主人，就是上主所选立的王。去看吧！王的矛在哪里？他头边的水罐在哪里？」

当代译撒 26:16 你这样实在是太不尽责了。我指着主起誓：你们失职了。我指着主起誓：你们不尽心保护神所膏立的王，实在是罪该万死。我问你：王的枪和水瓶本来是在他枕首的地方旁边的，你去看看，它们现在哪里去了？”

思高本撒 26:16 这事你实在做的不对！我指着永生的上主起誓：你们都该死，因为你们没有好好守护你们的主子，上主的受传者。现今你去看一看君王的枪在哪？他头旁的水壶又在哪？」

文理本撒 26:16 尔所为者非善、我指维生之耶和华而誓、尔曹不卫尔主、耶和华之受膏者、宜死、试观王戟、暨首旁之水瓶安在、

修订本撒 26:16 你做的这件事不好！我指着永生的耶和华起誓，你们都是该死的，因为你们没有保护你们的主，就是耶和华的受膏者。现在你看，王头旁的枪和水壶在哪里？”

KJV 英撒 26:16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

NIV 英撒 26:16 What you have done is not good. As surely as the LORD lives, you and your men deserve to die, because you did not guard your master, the LORD'S anointed. Look around you. Where are the king's spear and water jug that were near his head?"

和合本撒 26:17 扫罗听出是大卫的声音，就说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”大卫说：“主，我的王啊！是我的声音。”

拼音版撒 26:17 Sǎoluó tīng chū shì Dàwèi de shēngyīn, jiù shuō, wǒ ér Dàwèi, zhè shì nǐ de shēngyīn ma. Dàwèi shuō, zhǔ wǒ de wáng a, shì wǒ de shēngyīn.

吕振中撒 26:17 扫罗认出大卫的声音来，就说：「我儿大卫、这是你的声音么？」大卫说：「我主我王阿，正是我的声音。」

新译本撒 26:17 扫罗认出是大卫的声音，就说：“我儿大卫啊！这是你的声音吗？”大卫说：“我主我王啊！是我的声音。”

现代译撒 26:17 扫罗认出是大卫的声音，就问：「大卫，我儿！是你吗？」大卫回答：「是我，陛下！」

当代译撒 26:17 扫罗认出是大卫的声音，就说：“大卫！是你吗？”大卫回答说：“是我。我主我王啊！你为甚麽又要追杀我呢？我做错了甚麽事，我的罪状是甚麽呢？”

思高本撒 26:17 撒乌耳认出是达味的声音，就说：「我儿达味，这不是你的声音吗？」达味答说：「我主大王，是我的声音」。

文理本撒 26:17 扫罗识大卫声、遂曰、我子大卫、此尔声乎、大卫曰、王欤、我主、是我声也、

修订本撒 26:17 扫罗认出大卫的声音，就说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”大卫说：“我主我王啊，是我的声音。”

KJV 英撒 26:17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

NIV 英撒 26:17 Saul recognized David's voice and said, "Is that your voice, David my son?" David replied, "Yes it is, my lord the king."

和合本撒 26:18 又说：“我做了什么？我手里有什么恶事？我主竟追赶仆人呢？”

拼音版撒 26:18 Yòu shuō, wǒ zuò le shénme. wǒ shǒu lǐ yǒu shénme è shì. wǒ zhǔ jìng zhuīgǎn púrén ne.

吕振中撒 26:18 又说：「主上为什么追赶仆人呢？我作了什么事？我手里有什么坏事？」

新译本撒 26:18 又说：“我主为什么这样追赶仆人呢？我作了什么？我手里犯了什么过错？”

现代译撒 26:18 然后又说：「王啊！你为甚麽还在追你的仆人呢？我做错了甚麽？我犯了甚麽罪？」

当代译撒 26:18 扫罗认出是大卫的声音，就说：“大卫！是你吗？”大卫回答说：“是我。我主我王啊！你为甚麽又要追杀我呢？我做错了甚麽事，我的罪状是甚麽呢？”

思高本撒 26:18 遂接着说：「我主为什麼迫害他的仆人？我究竟作了什麼恶事？」

文理本撒 26:18 又曰、我主追仆、曷故、我何所为、我手中有何恶、

修订本撒 26:18 又说：“我主为何要追赶仆人呢？我做了什么？我手做了什么恶事呢？”

KJV 英撒 26:18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

NIV 英撒 26:18 And he added, "Why is my lord pursuing his servant? What have I done, and what wrong am I guilty of?"

和合本撒 26:19 求我主我王听仆人的话：若是耶和华激发你攻击我，愿耶和华收纳祭物；若是人激发你，愿他在耶和华面前受咒诅，因为他现今赶逐我，不容我在耶和华的产业上有分，说：‘你去事奉别神吧！’

拼音版撒 26:19 Qiú wǒ zhǔ wǒ wáng tīng púrén de huà, ruò shì Yēhéhuá jīfā nǐ gōngjī wǒ, yuàn Yēhéhuá shōu nà jìwù. ruò shì rén jīfā nǐ, yuàn tā zài Yēhéhuá miànqián shòu zhòu zǔ. yīnwei tā xiànjīn gǎn zhú wǒ, bùróng wǒ zài Yēhéhuá de chǎnyè shàng yǒu fēn, shuō, nǐ qù shìfèng bié shén ba.

吕振中撒 26:19 现在求我主我王听仆人的一句话：如果是永恒主激动你攻击我，那么愿永恒主闻祭物；如果是人呢，那么愿他们在永恒主面前受咒诅；因为他们今天赶逐我、不容我隶属于永恒主的产业（即：子民）；那就等于说：『你去事奉别神的吧。』

新译本撒 26:19 现在求我主我王听你仆人的话。如果是耶和华激动你攻击我，愿耶和华收纳祭物；如果是人激动你，愿他们在耶和华面前受咒诅，因为他们今天把我赶出来，不容我在耶和华的产业上有分，说：‘你去服事别的神吧！’

现代译撒 26:19 陛下，请听我说。如果上主使你敌对我，我愿献祭给他，好挽回他的心意；如果是出於人的阴谋，愿神咒诅他们。因为他们把我赶出上主赐给他子民的土地，要使我流浪外国，拜那里的神明。

当代译撒 26:19 如果是主激发陛下与我作对，我就向他献上平安祭；如果一切只是出於人的主意，就愿这些人受主的咒诅。这些人把我逐离家园，使我不能与主的子民在一起，还叫我去拜外族的神。

思高本撒 26:19 如今请我主大王听他仆人一句话：如果是上主感动你来害我，愿 收纳这个祭献；但是：若是人煽惑你，他们在上主面前是该咒诅的，因为他们今日将我驱逐，不容我分享上主的产业，无异是说：你去，事奉外邦的神吧！

文理本撒 26:19 我主我王、请听仆言、如耶和华激尔攻我、愿其歆享祭物、若由人意、愿耶和华诅之、盖今逐我、不容附于耶和华之业、命我往事他神、

修订本撒 26:19 现在求我主我王听仆人的话：若是耶和华激发你来攻击我，愿耶和华悦纳供物；若是出于人，愿他们在耶和华面前受咒诅，因为他们今日赶逐我，不让我在耶和华的产业中有分，说：‘你去事奉别神吧！’

KJV 英撒 26:19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering; but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

NIV 英撒 26:19 Now let my lord the king listen to his servant's words. If the LORD has incited you against me, then may he accept an offering. If, however, men have done it, may they be cursed before the LORD! They have now driven me from my share in the LORD'S inheritance and have said, 'Go, serve other gods.'

和合本撒 26:20 现在求王不要使我的血流在离耶和华远的地方。以色列王出来是寻找一个虻蚤，如同人在山上猎取一个鹧鸪一般。”

拼音版撒 26:20 Xiànzài qiú wáng búyào shǐ wǒde xuè liú zài lí Yēhéhuá yuǎn de dìfang. Yǐsèliè wáng chūlai shì xúnzhǎo yī gè gè zǎo, rúttóng rén zài shān shàng liè qǔ yī gè zhè gū yìbān.

吕振中撒 26:20 现在求王不要使我的血流在离开永恒主面前之地；因为以色列王出来（传统：寻索一只跳蚤，就如人在山上追取）寻索人的（或译：我的）就如大鹰在山上追取一只鹧鸪一般。」

新译本撒 26:20 现在，求王不要让我的血流在远离耶和华的地上，因为以色列王出来寻索我的性命，就像人在山中猎取一只鹧鸪一样。”

现代译撒 26:20 求你不要让我死在异国的土地上，远离上主。以色列的王为甚麽要出来杀我，像杀一只跳蚤呢？为甚麽要射杀我，像射杀一只野鸟呢？」

当代译撒 26:20 我不要死在异乡！以色列王为甚麽要把我当作山上的鹧鸪一样来捕猎呢？”

思高本撒 26:20 现今，愿我的血不流在很远的地方，因为以色列的君王出来猎取我的性命，就如人在山上猎取鹧鸪！」

文理本撒 26:20 以色列王之出、乃索跃蚤、如人猎鹧于山、今愿勿使我血、流于远耶和華之地、

修订本撒 26:20 现在不要使我的血流在远离耶和华的地上。因为以色列王出来，只不过是寻找一只跳蚤，如同人在山上猎取一只鹧鸪。”

KJV 英撒 26:20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

NIV 英撒 26:20 Now do not let my blood fall to the ground far from the presence of the LORD. The king of Israel has come out to look for a flea--as one hunts a partridge in the mountains."

和合本撒 26:21 扫罗说：“我有罪了！我儿大卫，你可以回来。因你今日看我的性命为宝贵，我必不再加害于你。我是糊涂人，大大错了！”

拼音版撒 26:21 Sǎoluó shuō, wǒ yòu zuì le. wǒ ér Dàwèi, nǐ keyǐ huí lái, yīn nǐ jīnrì kàn wǒ de xìngmèng wèi bǎoguì. wǒ bì bú zài jiā hài yú nǐ. wǒ shì hū tú rén, dà dà cuò le.

吕振中撒 26:21 扫罗说：「我有罪了；我儿大卫，你回来吧；今天你既看我的性命为宝贵，我再也不加害于你了。看哪，我干了糊涂事了；我大错而特错了。」

新译本撒 26:21 扫罗说：“我有罪了，我儿大卫啊，你回来吧！因为今天你看我的命为宝贵，我必不再害你。看哪！我作了糊涂事了，并且错得很厉害。”

现代译撒 26:21 扫罗说：「我错了！回来吧！我儿大卫！我再也不会伤害你了，因为你今晚保全了我的性命。我真是个糊涂人；我做了糊涂事！」

当代译撒 26:21 扫罗只好承认说：“我错了。你回来吧，我不会再伤害你，因为你今日放过了我。我真是太糊涂，我实在是大大的错了。”

思高本撒 26:21 撒乌耳说：「我儿达味，我犯了罪，你回去吧！我再不加害你了！因为你今天实在

珍惜了我的性命。哎！我太昏愚，实在错了！」

文理本撒 26:21 扫罗曰、我有罪矣、我子大卫可归、今日尔以我命为宝、我亦不复害尔、我为人愚昧、谬妄之甚、

修订本撒 26:21 扫罗说：“我有罪了！我儿大卫，回来吧！我必不再加害于你，因为你今日看我的性命为宝贵。看哪，我是个糊涂人，大大错了。”

KJV 英撒 26:21 Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

NIV 英撒 26:21 Then Saul said, "I have sinned. Come back, David my son. Because you considered my life precious today, I will not try to harm you again. Surely I have acted like a fool and have erred greatly."

和合本撒 26:22 大卫说：“王的枪在这里，可以吩咐一个仆人过来拿去。”

拼音版撒 26:22 Dàwèi shuō, wáng de qiāng zài zhèlǐ, kěyǐ fēnfu yī gè púrén guō lái ná qù.

吕振中撒 26:22 大卫回答说：「看哪，王的矛在这里呢；请叫一个僮仆过来拿去。」

新译本撒 26:22 大卫回答说：“看哪！王的矛在这里，可以叫一个仆人过来拿去。”

现代译撒 26:22 大卫说：「陛下，这是你的矛！请吩咐你的一个随从过来拿。」

当代译撒 26:22 大卫回答说：“陛下的枪在这里，请陛下派一个人来拿回去吧。”

思高本撒 26:22 达味答说：「这有大王的枪，叫一个仆人来去。」

文理本撒 26:22 大卫曰、王戟在此、命一少者来取可也、

修订本撒 26:22 大卫回答说：“看哪，这是王的枪，可以吩咐一个仆人过来拿去。”

KJV 英撒 26:22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

NIV 英撒 26:22 "Here is the king's spear," David answered. "Let one of your young men come over and get it."

和合本撒 26:23 今日耶和华将王交在我手里，我却不肯伸手害耶和华的受膏者。耶和华必照各人的公义诚实报应他。

拼音版撒 26:23 Jīnrì Yēhéhuá jiāng wáng jiāo zài wǒ shǒu lǐ, wǒ què bù kěn shēnshǒu hài Yēhéhuá de shòu gāo zhe. Yēhéhuá bì zhào gèrén de gōngyì chéngshí bàoyìng tā.

吕振中撒 26:23 今天永恒主将王交在我手里，我却不情愿伸手来害永恒主所膏立的；永恒主总必照各人的正义和忠信来还报各人。

新译本撒 26:23 耶和华必按着各人的公义和信实报答他；今天耶和华把你交在我手里，我却不愿伸

手伤害耶和华的受膏者。

现代译撒 26:23 上主赏赐信实正义的人。今天他把你交在我手中，但我没有伤害上主所选立的王。

当代译撒 26:23 主定会报答那些正直和忠心的人，虽然主把陛下的性命交在我手中，但我也不会下手，因为陛下是主所膏立的王。

思高本撒 26:23 愿上主报答各人的正义和忠诚！因为今天上主把你交在我手，我却不加害上主的受膏者。

文理本撒 26:23 耶和華必依人公義誠實而報之、蓋今日耶和華付爾于我手、而我不願舉手攻其受膏者、

修订本撒 26:23 今日耶和華將王交在我手里，我却不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。

KJV 英撒 26:23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness; for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

NIV 英撒 26:23 The LORD rewards every man for his righteousness and faithfulness. The LORD delivered you into my hands today, but I would not lay a hand on the LORD'S anointed.

和合本撒 26:24 我今日重看你的性命，愿耶和華也重看我的性命，并且拯救我脱离一切患难。”

拼音版撒 26:24 Wǒ jīnrì chóng kàn nǐde xìngmèng, yuàn Yēhéhuá yě chóng kàn wǒde xìngmèng, bìngqiè zhèngjiù wǒ tuōlí yīqiè huànnàn.

吕振中撒 26:24 看哪，我今天怎样重你的性命为宝贵，愿永恒主也怎样我的性命为宝贵，而援救我脱离一切患难。」

新译本撒 26:24 看哪，我今天怎样看重你的命，愿耶和華也怎样看重我的命，并且救我脱离一切患难。”

现代译撒 26:24 愿上主像我今天保全你的性命一样保全我，使我脱离所有的灾难。」

当代译撒 26:24 因此，既然我今天保存了你的性命，就愿他将来也一样保存我的性命，救我脱离一切灾难。”

思高本撒 26:24 请看！我今天怎样看重了你的性命，也愿上主怎样看重我的性命，从一切忧患中拯救我！」

文理本撒 26:24 我今日以尔命为重、愿耶和華亦以我命为重、且援我于诸难、

修订本撒 26:24 看哪，我今日看重你的性命，愿耶和華也照样看重我的性命，并且拯救我脱离一切患难。”

KJV 英撒 26:24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life

be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

NIV 英撒 上 26:24As surely as I valued your life today, so may the LORD value my life and deliver me from all trouble."

和合本撒 上 26:25 扫罗对大卫说：“我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。”于是大卫起行，扫罗回他的本处去了。

拼音版撒 上 26:25Sǎoluó duì Dàwèi shuō, wǒ ér Dàwèi, yuàn nǐ dé fú. nǐ bì zuò dà shì, yě bì dé shèng. yú shì Dàwèi qǐ xíng, Sǎoluó huí tā de běn chù qù le.

吕振中撒 上 26:25 扫罗对大卫说：「我儿大卫、愿你蒙祝福；你不但一定做大事，也一定得胜利。」于是大卫走他的路去，扫罗也回自己的地方去了。

新译本撒 上 26:25 扫罗对大卫说：“我儿大卫啊，愿你得福，你必作成你所要作的，也必得胜。”于是大卫离去了，扫罗也回自己的地方去了。

现代译撒 上 26:25 扫罗对大卫说：「我儿，神赐福给你！你所做的每一件事都会成功！」於是大卫离开那里；扫罗回家去了。

当代译撒 上 26:25 扫罗对大卫说：“大卫，你是值得称赞的。将来你一定能创立一番大功业，也一定得战胜你的仇敌。”后来，大卫离开那里，扫罗也回去了。

思高本撒 上 26:25 撒乌耳对达味说：「我儿达味，你实在是可赞美的，你必有所作为，也必有成就」。然後达味走了，撒乌耳也回了家。

文理本撒 上 26:25 扫罗曰、我子大卫、愿尔得福、尔将大有作为、而获胜焉、大卫遂行、扫罗亦归、

修订本撒 上 26:25 扫罗对大卫说：“我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。”于是大卫上路，扫罗也回自己的地方去了。

KJV 英撒 上 26:25Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

NIV 英撒 上 26:25Then Saul said to David, "May you be blessed, my son David; you will do great things and surely triumph." So David went on his way, and Saul returned home.